

معجم التعمير والدراسات التقنية

ذ. محمد طيبي (*)

A

Abaissement	تخفيض
Abandonner	تخلي
Abiotique	لا حيائي
Abonné	مشترك
Abstraction	تجريد
Acceptabilité	مقبولية
Acceptable	مقبول
Acceptation conditionnelle	قبول مشروط
Accessibilité	سهولة
Accessoire (s)	ملحق (ملحقات)
Accessoires de montage	ملحقات التركيب
Accessoires de pose	ملحقات الوضع
Accessoires de raccordement	ملحقات الوصل
Accessoires mise à la terre	ملحقات التأرض
Accélération	تسريع
Accumulateur	مدخر
Accumulation	تراكم
Acheminement du matériel	توجه العتاد

Acheminer	سير - وجه
Acheteur /démarcheur	مشتري / ساع
Achèvement	اكتمال
Actifs	موجودات - أصول
Action à distance	فعل عن بعد
Actionnaire	مساهم
Activation	تنشيط
Activités et équipements	أنشطة وتجهيزات
Adaptateur	مكيف
Adjoint technique	نائب تقني
Actions publiques en matière de logement	تصرفات عمومية بخصوص السكن
Adjonction	ضم - إلحاق
Administrateur	متصرف - عضو مجلس إدارة
Aération	تهوية
Aérobic	هوائي
Affaire	قضية
Affleurement	تسوية (للأرض)
Afflux	تدفق

(*) أعد المؤلف هذا المعجم في إطار عمله بمؤسسة (بروسيدان) للحديد والصلب - الجزائر

Agence technique	وكالة تقنية
Agent de gestion administrative	عون تسيير إداري
Agent de nettoyage	عون تنظيف
Agent de saisie informatique	عون مسك معلوماتية
Agent de sécurité	عون أمن
Agent moyens généraux	عون وسائل عامة
Aide comptable	مساعد محاسبة
Aide mécanicien	مساعد ميكانيكي
Aile de bâtiment	جناح العمارة - البناية
Aire	مساحة
Aire d'influence	مساحة النفوذ
Aire de distraction	مساحة التسلية
Aire de jeux	مساحة اللعب
Aire de regroupement	مساحة التجمعات
Ajustable	يُضبط
Alluvions	غرين (طين)
Ambiance de regroupement	جو التجميع
Aménagement	هيئة
Aménagement (Urbain)	هيئة (عمرانية)
Aménagement de l'environnement	هيئة البيئة
Aménagement du milieu	هيئة الوسط
Aménagement physique	هيئة مادية
Aménagement urbain	هيئة عمرانية - حضرية
Analyse du champ de carrière	تحليل حقل الحجر
Analyse géométrique de champ	تحليل هندسي للحقل

Ancrage	تثبيت
Annuaire	دليل
Annulation	إلغاء
Anomalie	شذوذ
Anti	ضد - عكس
Antinomique	تعارض - تناقضي
Antique	عتيق
Appartement	شقة
Appel d'offres	إعلان عن مناقصة
Application (champ d'..)	مجال التطبيق
Apport	مساهمة - إضافة
Apports (fin)	أصول (مالية)
Apprenti	متمهن
Apprentissage	تمهين
Approbation	موافقة - مصادقة
Approvisionner	مون
Approximatif	تقريبي
Approximation	تقريب
Arc	قوس
Agglomération chef lieu	مركز المحافظة العمرانية
Arcade	رواق (مقبب للمرور)
Architecte	مهندس معماري
Architecte en chef	مهندس معماري رئيس
Archivage	حفظ
Argile	صلصال
Argue (s)	طحلب (طحالب)

Aride	قاحل - جاف
Arithmétique	حساب
Armature urbaine	بنية حضرية
Art de l'architecture	فن العمارة
Article	مادة
Artificiel	اصطناعي
Actualisation de l'état de fait	تحسين واقعة الفعل
Aspect social	مظهر اجتماعي
Aspect morphologique	مظهر تشكيلي
Assembler	جمع
Assurance	تأمين
Atelier	ورشة
Atmosphère	جو
Attache	رباط
Attachement	جدول الإنجازات
Attaché d'administration	ملحق إدارة
Audit	تدقيق
Audit interne	تدقيق داخلي
Aride (climat...)	مناخ جاف
Auditeur	مدقق
Auditeur contrôleur de gestion	مدقق مراقب تسيير
Augmentation	زيادة - رفع
Auto-transformateur	محول ذاتي
Auto-diagnostic	تشخيص ذاتي
Automatique	آلي
Autoroute	طريق سيار

Avaloir	مبلغ (ماء)
Avant- montagne	سفح الجبل
Avenir de l'agglomération	مستقبل منطقة عمرانية
Avis	إشعار
Avoir insuffisant	رصيد غير كاف
Axe	محور
Axe horizontal	محور أفقي
Axes structurants	محاور هيكلية
Axonométrie	إستحوار (طريق في الرسم التقني)

B

Bac salé	بحيرة ملحية
Baignoire	مغطس
Bail	إيجار
Bain de chaux	مغطس جيري
Bande de passante	شريط عبوري
Banlieue	ضاحية
Banque	بنك - مصرف
Banque d'hypothèque	بنك الرهون العقارية
Barbelés	أسلاك شائكة
Barème	سلم التنقيط
Barrage	سد
Bardage	واقية
Barre	قضيب
Barre de connexion	قضيب الربط
Barrière montagneuse / littorale	حاجز جبلي ساحلي

Base-Type	قاعدة نمطية
Bassin	حوض
Bâtiment	مبنى - بناية - عمارة
Bâtiment voûte (Hangar)	مبنى مقبب
Basse indicative	قاعدة مؤشرة
Bâtir	شيد - بنى
Beauté du paysage	جمال المنظر الطبيعي
Béton	إسمنت
Béton armé	إسمنت مسلح
Béton d'assise	إسمنت الأس
Bétonnage	بناء إسمنتي
Bibliothèque	مكتبة
Bilan	ميزانية
Biosphère	محيط حيوي
Biotique	حيوي
Biotope	منطقة الموطن (إقامة مجموعة من الكائنات المتفقة)
Biotype	نمط الإحياء
Plan de charge	مخطط عمل
Blindage	تصفيح
Bobine	بكرة - لفيفة
Bois de coffrage	خشب الإسناد
Boisement	تشجير
Boisé	مشجر
Bordereau d'envoi	إرسالية

Bordereau des prix unitaires	إرسالية أسعار الوحدات
Bordure (s)	طرف (أطراف)
Borne (s)	معلم (معالم)
Bouche à grille	قناة مشبكة
Boue	وحل
Boue digérée	وحل مهضوم
Boues activées	أوحال منشطة
Boulevard	شارع
Boulon	لولب
Boussole	بوصلة
Bouton	قفل
Bifurcation	تشعب
Brevet	براءة اختراع
Brique	أجرة
Brouette	نقالة
Broussillage	مشبكات
Brut	خام
Buse(s)	ماسورة (مواسير)

C

Cadastral	مسحي
Cadastrale (absence d'une situation)	مسح (غياب وضعية للمسح)
Cadre foncier	إطار عقاري
Cahier de charge	دفتر الشروط
Caillou	حصاة

Caisse	صندوق
Calage	إسناد
Calcaire d'algues	كلس الطحالب
Calibre	معيار
Camion	شاحنة
Campagnard (s)	بدوي (بدو)
Canal	قناة
Canal de communication	قناة الاتصال
Canapé	كنبة
Capacité de charge	قدرة الاستيعاب
Caractéristiques géologiques du sol	خاصيات الأرض الجيولوجية
Caractéristiques du site	خاصيات الموقع
Carcasse	هيكل
Carence	عجز - قلة
Carnet de chèques	دفتر صكوك
Carreleur	بلاط
Carrière (gisement exploité par...)	محجر (حقل مستغل...)
Carte	بطاقة - خريطة
Carte géographique	خريطة جغرافية
Carte géologique	خريطة جيولوجية
Case	خانة
Casque	خوذة
Cassure fragile	تكسر هش
Catalogue	قائمة - كاتالوك
Capacité d'accueil	قدرة الاستيعاب

Catégorie	فئة
Caution	كفالة
Cave	قبو
Câble	جبل - كابل
Câble à gaine	كابل بغلاف
Câble blindé	كابل مدرع
Câble souple	كابل لين
Cellule	خليئة
Centre	مركز
Cercle	دائرة
Certificat d'inspection	شهادة تفتيش
Certificat d'origine	شهادة المنشأ
Cessation d'activité	توقف عن النشاط
Cession	تنازل
Chaîne de montagnes	سلسلة جبلية
Chaîne (s)	سلسلة (سلاسل)
Chaîne côtière	سلسلة ساحلية
Chalumeau	حملاج
Chambre de climatisation	غرفة تكييف الهواء
Champ de ruines	حقل آثار
Chantier	مشغل
Chargement	شحن
Chargeur	شاحن
Chargé d'études	مكلف بالدراسات
Chargé d'études comptabilité	مكلف بدراسات المحاسبة
Chargé d'études techniques	مكلف بالدراسات التقنية

Chargé de contentieux	مكلف بالمنازعات
Chargé de mission	مكلف بمهمة
Chargé de mission commerciale	مكلف بمهمة تجارية - تسويق
Chargé de mission principale	مكلف بمهمة رئيسية
Chargé de mission de finance	مكلف بمهمة مالية
Chargé de mission R.H.	مكلف بمهمة الموارد البشرية
Chargé technico-commercial	مكلف، تقني/ تجاري
Chasse d'eau	طرادة الماء
Chasse pierres	طرادة الحجارة
Chaudière	مرجل
Corniche (Archi)	شرفة دائرية
Chauffe eau	سخان ماء
Chauffeur	سائق
Chaussée	حافة (الطريق)
Chaux	جير
Champ d'action	حقل عمل
Chef de service administration générale	رئيس مصلحة الإدارة العامة
Chef d'atelier mécanique	رئيس ورشة الميكانيك
Chef de département études	رئيس دائرة الدراسات
Chef de département topographie	رئيس دائرة الطوبوغرافيا
Chef de mission technique	رئيس مهمة تقنية
Chef de parc	رئيس حظيرة

Chef de section comptabilité	رئيس فرع المحاسبة
Chef de section facturation	رئيس فرع الفوترة
Chef de service finance	رئيس مصلحة المالية
Chef de service moyens généraux	رئيس مصلحة الوسائل العامة
Chef de service personnel	رئيس مصلحة العاملين
Chef département ADM/FIN	رئيس دائرة الإدارة / المالية
Chef département études	رئيس دائرة الدراسات
Chef département topographie	رئيس دائرة الطوبوغرافيا
Chef section gestion paie	رئيس فرع تسيير الأجور
Cheminement	مسلك
Chevron (s)	دعامة (دعائم)
Chèque	صك
Chèque certifié	صك مصدق
Chèque périmé	صك متقادم
Chèque retourné	صك مرتجع
Chèque barré	صك مسطر
Chiffre d'affaires	حجم الأعمال
Choc	صدمة
Chronologique	ترتيب زمني
Chute	سقوط
Cible	هدف
Circonscription	دائرة
Circuit intégré	دائرة كاملة

Citadin	مديني (مدينيون)
Citerne	صهريج
Cité	حي
Clause	شرط
Clauses de commerce	شروط التجارة
Clients (s)	زبون (زبائن)
Climat	مناخ
Climat d'investissement	مناخ استثمار
Clôture	سياج
Conception cartographique	تصور خرائطي
Code	جفرة - رمز - قانون
Code de marché public	قانون الصفقات العمومية
Coffrage	إسناد
Cohérence	تجانس
Collectivité publique	مجموعة عمومية
Collectivités locales	مجموعات محلية
Colline(... à l'intérieur	هضبة (... داخلية)
Combinaison (Eléments compatibles)	توفيق
Commentaire	تعليق
Compactage	رص (الأرض)
Compacté	متراص
Compactée (terre)	متراص (تراب)
Comparer	قارن
Compas à verge	فرجار ذو قضيب
Compatibilité	توافق

Compatible	ملائم - مناسب - موافق
Complexe	معقد - مركب
Complexe sportif	مركب رياضي
Complicqué	معقد
Composant	مكون
Composition	تركيب - امتحان
Composition urbaine	تركيبة حضرية - عمرانية
Comptable	محاسب
Centre d'appui	مركز الاهتمام
Comptable principal	محاسب رئيسي
Compte rendu	عرض حال
Compte résident	حساب مقيم
Contamination	تلوث
Communication	اتصال
Conditionnement	تغليف
Conditions de compte	شروط الحساب
Coefficient d'infiltration	عامل التسرب
Conforme	مطابق
Conservation des sols et forêts	محافظة على الأراضي والغابات
Conséquences écologiques	عواقب بيئية
Consulter	استشار
Consultant	استشاري
Convergence (point de...)	التقاء (نقطة ...)
Centralisation excessive	تمركز مفرط
Contexte régional et local	قرينة جهوية ومحلية

Contexte urbain	مضمون حضري
Contour de champ	دائرية الحقل
Contrainte naturelle	عقبة طبيعية
Contrat	عقد
Contrôle de programmation	مراقبة البرمجة
Contrôle en temps réel	مراقبة في الوقت الحقيقي
Consommation de l'espace	استهلاك الفضاء
Convention	اتفاقية
Conversion	تحويل
Couverture de neige	غطاء ثلجي
Couverture de sol	غطاء أرضي
Coopération	تعاون
Coordinateur technique	منسق تقني
Contraintes physiques	عقبات مادية
Continuité de bâti	مواصلة التشييد
Collecte de données	جمع المعطيات
Coordination à tous les niveaux	تنسيق على كل المستويات
Corps de l'ouvrage	هيكل البناء
Cité dortoir	حي عمّابة عنبر
Couche	طبقة
Couche de finition	طبقة الانتهاء
Couche encaissante	طبقة حابسة
Concurrence	منافسة
Coude (s)	مفصل (مفاصل)
Coulée de boue	جريان الطين

Couloir	رواق
Courbe	منحني
Courtage	سمسة
Coût constant	كلفة ثابتة
Coût d'un produit	كلفة منتج
Coût de production	كلفة الإنتاج
Coût relatif	كلفة نسبية
Coût variable	كلفة متغيرة
Cône	مخروط
Craie	طبشور
Crédit (s)	اعتماد (اعتمادات)
Crédit révocable	اعتماد قابل للنقض
Crédits de paiement	قروض التسديد
Crête	قمة
Critère (s)	معيار (معايير)
Cadre législatif et réglementaire	إطار شرعي ونظامي
Critères d'appréciation	معايير الملاحظة
Culture	زراعة - ثقافة
Cumul	تراكم
Cycle	دورة
Contexte social-économique	مضمون اجتماعي - اقتصادي

D

Dallage	تبليط
Date d'arrangement	تاريخ التسوية
Débroussaillage	قطع الأشجار
Degré	درجة
Degré d'occupation	درجة الاكتظاظ
Delta	دلتا
Densité (LOGT/-HAB/HA)	كثافة (مسكن/هكتار)، ساكن/هكتار
Densité de la population	كثافة السكان
Démarche méthodologique	مسعى (منهجية المسعى)
Description de la zone	تعريف المنطقة
Désert	خلاء
Directive rationnel	توجيهات جذرية
Desserte	طبقات
Dessèchement	تجفيف
Dispositif démonstratif	إجراءات توضيح
Dessin haché	رسم متقطع
Dessinateur	رسام
Devis	مقايمة
Devis estimatif	مقايمة تقديرية
Débiteur	مدين
Déblais	أنقاض
Déboursier	انفق - صرف
Débris	حطام (الصخر)

Décapage	تنظيف - صقل
Décapage	تجزئة
Décapage des terres	تجزئة الأراضي
Décapage des terres végétales	تجزئة الأراضي النباتية
Décentralisation économique	لامركزية اقتصادية
Décharge	تفريغ - تكديس
Décharge publique	مكان فضلات عمومية
Déclassé	غير مصنف
Décodage	فك الترميز - فك التشفير
Déformation	تشوه
Délais de grâce	فترة السماح
Délégation des jeunes	مندوبية الشباب
Délibération	مداولة
Démarcheur	ساع
Démolition	هدم
Démonstration	برهان
Démarche (s)	مسعى (مساعي)
Département	دائرة
Dépeuplement des campagnes	إفقا - نقص، سكان البوادي
Dépeuplement	إخلاء - إفقار (من السكان)
Dépeuplement des campagnes	نقص سكان البوادي
Déplacement en parallèle	تحويل بالموازاة
Déplacer	نقل
Dépoussièrre	مزيل الغبار
Dépôts étrangers	ودائع أجنبية

Dépression	منخفض سطحي
Dérivation	انحراف
Dérivation	تعديل - تحويل
Dérivation	تحويل (للمياه)
Dérivation d'un fleuve	تعديل مجرى النهر
Dérivation de tubes	تفريغ الأنابيب
Dérogation	توكيل - تفويض
Descente eaux	ماسورة تصريف المياه
Désertification	تصحّر
Déséquilibre	عدم التوازن
Déshydratation des boues	تجفيف الماء من الوحل
Désinvestissement	عدم استثمار
Destruction	هدم
Détachement	انتداب
Détermination des frais d'exploitation	تحديد مصاريف الاستغلال
Détermination des investissements	تحديد الاستثمار
Déterminer	حدّد
Dévalorisation	تخفيض (عملة)
Développement général du pays	تنمية شاملة للبلاد
Développement local	تنمية محلية
Déviation	انحراف
Dévissage	فك (لولب)
Diagnostic	تشخيص
Diagnostic d'erreurs	تشخيص الأخطاء
Diamètre	قطر

Dimension culturelle	بعد ثقافي
Directeur d'agence	مدير وكالة
Directive(s)	توجيه (توجيهات)
Dispose	يحتوي - يتضمن
Disponible (s)	إمكانية (إمكانيات)
Disponible (logement...)	سكن متوفر
Dissimilation	تباين - تخالف
Distinct	مميز
Distributeur	موزع
Division(s)	قسم (أقسام)
Document (s)	وثيقة (وثائق)
Documentation	توثيق
Domiciliation	تعيين المحل
Dose	مقدار
Dossier	ملف
Drainage	تصريف - جر المياه
Droite à l'infini	مستقيم في اللانهاية
Droits privilégiés	حقوق تفضيلية
Durcissement	تصلب
Dû aux banques	مستحق للبنوك

E

Eau corrosive	ماء فعال
Eau d'égouts	مياه القاذورات
Eau de la nappe artésienne	مياه ارتوازية
Eau de mer	مياه بحرية

Eau fossile	مياه محبوسة
Eau industrielle	ماء للصناعة
Eau naturelle	ماء طبيعي
Eau souterraine originaire	مياه جوفية أصلية
Eau stagnante	مياه راكدة
Eaux souterraines	مياه تحت السطح
Eaux usées domestiques	فضلات مياه البيوت
Eboulement de roches	سقوط الصخور
Ecart	فرق - فجوة
Ecart négatif	فجوة سالبة
Ecartement	تباعد
Echafaudage	سقالة
Echéanciers	مستحقات
Echantillon	عينة
Echappement d'air	مخرج الهواء
Echelle	سلم
Echelle mobile des taxes	مقياس الرسوم المتحرك
Echéance	استحقاق - أجل
Echo-sondeur	مسبار
Ecologie	علم البيئة
Ecologie appliquée	علم البيئة التطبيقي
Economie de position	اقتصاد الموقع
Economie libre	اقتصاد حر
Ecrou	صامولة
Ediltaire (travaux ... s).	أعمال صيانة الشوارع والأبنية العامة

Effectif	عمالة - تعداد
Effet Ecologique	آثار بيئية
Efficacité	نجاعة - فعالية
Elaboration d'une proposition de projet	إعداد اقتراح مشروع
Elasticité de l'offre	مرونة العرض
Éléments structurants	عناصر هيكلية
Emballage	تغليف
Employeur	مستخدم - موظف
Emprise bâtie	ملكية مشيدة
Emplacement central	موقع مركزي
Emprunt	استعارة
Enchaînement des opérations	تسلسل العمليات
Encaissement	تحصيل
Enchevauchure	تشابك (الألواح)
Enclume	سندان
Endettement	استدانة
Enduit	طلاء
Enduit bitumé	طلاء قاري (وقاية من الحشرات)
Engagement	التزام
Engagement (signer un-...)	التزام (وَقَعَ التزاما)
Enquête	تحقيق
Enrobage	تبطين
Entrepreneur (s)	مقاول (مقاولون)
Entreprise pilote	مؤسسة نموذجية
Entretien	صيانة

Enveloppe budgétaire	غلاف مالي
Epannage	فرش - نشر
Epannage en couche de sable	فرش بطبقة رملية
Epuración primaria	تنقية أولية
Equerre	كوس
Equilibre	توازن
Equilibres régionaux	توازنات جهوية
Equipement	تجهيز
Equipements d'accompagnement	تجهيزات المرافقة
Equipements d'intérêt général	تجهيزات المصلحة العامة
Equipements édilitaire /sanitaire	تجهيزات الصيانة الصحية
Equipements socio-éducatif sportif	تجهيزات اجتماعية - ثقافية ورياضية
Equivalent d'humidité	معادل الرطوبة
Erosion du sol	انحراف أرضي
Escalier d'intérieur	سلم داخلي
Escalier dans l'oeuvre	سلم داخلي
Espace	فضاء
Espace urbain	فضاء عمراي
Espace habitable	فضاء سكني
Espace rural	فضاء ريفي
Essai sur le terrain	تصميم إجمالي
Est	شرق
Estuaire	شعبة - مصب (النهر)
Etablissement d'un . P.O.S. (plan d'occupation au sol)	إعداد مخطط استغلال أرض

Etage	طابق
Etanche	كثيم - حاجز
Etanche (cloison)	حاجز (عازل)
Etanchéité	كثيمة
Etat de construction	حالة البناء
Etau	ملزمة
Etude opérationnelle	دراسة عملية
Etude (s)	دراسة (دراسات)
Etude architecturale	دراسة معمارية
Etude préliminaire	دراسة تمهيدية
Etudes 'inscrit dans la ligne des P.O.S.	دراسة مسجلة ضمن خط
Entrepôt	عنبر (مخزن)
Evacuation (des terres)	إخلاء الأراضي
Evaluation	تقييم
Evaluation	تقوم
Evaluation approximative de la population	تقوم تقريبي للسكان
Evier	حوض (مغسل) (للأواني)
Evolution urbaine	تطور حضري - عمراي
Excavation	حفرة
Excaver	نقب - حفر
Expression graphique	تعبير بياني
Excédentaire	فائضة
Exode rural	هجرة إلى المدينة
Exode des capitaux	نقل رؤوس الأموال إلى الخارج

Explosion démographique	تفجير سكاني
Exploitation en étapes	استغلال مرحلي
Exportateur	مُصدِّر
Exportations	صادرات
Exposants (s)	عارض (عارضون)
Exposition	عرض
Extension	توسيع
Extraction	قلع
Extrapolation	استيفاء

F

Face	وجه
Facteur de déséquilibre	عامل عدم توازن
Facteurs influants sur le prix	عوامل التأثير على الأسعار
Facturation	فوترة
Facture	فاتورة
Facture proformat	فاتورة أولية - شكلية
Façade arrière	واجهة خلفية
Façade latérale	واجهة جانبية
Façade principale	واجهة رئيسية - أمامية
Façonnage	تشكيل
Faïence	خزف
Faillite	إفلاس
Faisabilité	موثوقية
Faïtière	قرميدة الذروة

Falsification	تزيف
Fusion	دمج
Faux plafond	سقف ثانوي
Femme de ménage	منظفة
Fendage	شق
Fenêtre	نافذة
Ferraille	خردة
Ferraileur	حدائدي
Fertile	خصب
Fiche	جذاذة (بطاقة)
Fil	سلك
Financement	تمويل
Financement assuré par le trésor ou la banque	تمويل مضمون من الخزينة أو البنك
Fissure	تشقق
Fissure	تصدع
Fixation	تثبيت - تحديد
Fixation des prix	تحديد الأسعار
Fixe	ثابت
Fleuve (s)	نهر (أنهار)
Flèche	سهم
Foire	معرض
Foissonner	انتفخ
Fonction	وظيفة
Fonction communicative	وظيفة تواصلية
Fonctionnel	وظيفي - عملي

Fonds	أموال
Fontaine	عين - نبع
Forage	حفر - تنقيب
Forteresse	قلعة
Foncière(évolution...)	عقار (تطوري)
Formulation des objectifs	صياغة الأهداف
Force de travail	قوة العمل
Formation rocheuse	تشكيلة صخرية
Forme	شكل
Forme d'urbanisation	شكل عمري
Forme de pente	شكل المنحدر
Fosse	حفرة
Fouille	حفير
Fournitures	أدوات
Frais de vente	نفقات البيع
Front (longueur de...)	جبهة (طول الـ...)
Frontière (bande ...)	شريط حدودي
Fréquence des déplacements	تواتر التحولات
Fût (s)	برميل (براميل)

G

Galerie (s)	رواق (أروقة)
Garantie	ضمان
Gardeur - Gardien	حارس
Gestionnaire de stock	مسير تخزين
Gestionnaire du personnel	مسير عاملين

Générateur électrique	مولد كهربائي
Géographie	جغرافيا
Géologique (coupe ---verticale)	جيولوجي (مقطع - عمودي)
Géométrie	هندسة
Glacier actif	جليدية نشطة
Glissement	انزلاق
Goudron	قطران - زفت
Gouttière	ميزاب - مزراب
Granit	غرانيت
Granito	غرانيت محبب
Gravillon concassé	حصي مسحوق
Gros oeuvre	حيطان ضخمة (في البناء)
Groupe	مجموعة - فوج
Groupement d'habitation	مجمع سكني
Groupes humains	أفواج بشرية
Grue (s)	رافعة (رافعات)
Guide aux entreprises	دليل للمؤسسات

H

Habitacle de la boussole	علبة البوصلة
Habitant (s)	ساكن (ساكن)
Habitat illicite	سكن محظور - غير شرعي
Habitat précaire	سكن مؤقت
Habitation réglementaire	سكن قانوني
Habitation (ensemble d'...)	مجموعة سكنية

Hall	هو - قاعة - صحن
Hall de mosquée	صحن المسجد
Hangar	مستودع
Harmonie de couleurs	توافق الألوان
Harmonieusement	بتوافق - بانسجام
Harmonieux	متوافق - منسجم
Hauteur de rayonnement	ارتفاع الإشعاع
Hauteur théorique	ارتفاع نظري
Héritage	إرث - ميراث
Hygiène de l'environnement	نظافة البيئة
Humidité présumée	رطوبة التربة المتوقعة
Historique de la zone	تاريخ المنطقة
Homologue	مشابه
Homologue (centre...)	مركز مشابه
Horizon	أفق
Horizon (ligne d'...)	محور أفقي
Horizon du lieu	أفق المكان
Horizon visible	خط مرئي
Horizontalement	أفقياً
Hors oeuvre	خارج البناء
Huilage	تزييت
Humide	رطب
Hydraulique	هيدروليكي
Hydraugraphique	هيدروغرافية (متعلقة بمياه المنطقة)

Hydrographique (axe... central)	هيدروغرافية (محور- مركزي)
---------------------------------	---------------------------

I

Identique	مماثل - مطابق - مشابه
Idéal	مثالي
Idéal (1'...)	مثال (أعلى)
Illisible	لا يقرأ
Illisible (clause)	شروط غير مفهوم
Illogique	غير معقول
Illusion	وهم
Ilot	مجموعة مساكن
Imaginaton	تصوّر
Imiter	قلّد
Immeuble	عقار
Immeuble	عمارة - بناية
Immeuble Agricole	عقار زراعي
Immédiatement	مباشرة
Immobilier	ثابت
Immobilier	عقاري
Immobilier (saisie-ère)	حجز عقاري
Immobilier (action-ère)	دعوى عقارية
Immobilier (agence-ère)	وكالة عقارية
Immobilier (Propriété-ère)	ملكية عقاري
Immobilier (succession-ère)	تركية عقارية
Immobilier (vente-ère)	بيع عقاري

Immobilisation	تثبيت المنقول
Impénétrable	لا يخترق
Importateur	مُورِد
Importation	استيراد
Importations	واردات
Imposer	فرض - كلف - أوجب
Impôt	ضريبة
Imprécision	عدم الدقة
Imprégnation	إشباع
Impression	انطباع
Imputation	حسب
Inadmissible	غير مقبول
Inapplicable	غير قابل للتطبيق
Inapte	غير لائق
Inadaptation	عدم التكيف
Incapacité	عجز
Incapacité	عدم الأهلية
Incessible	غير قابل للتنازل
Inchangé	غير متغير
Inclus	معتبر - مرفق - مضمن
Inclus(ci _)	طيه
Incohérence	تنافر
Incompétence	عدم الاختصاص - القدرة (عدم)
Incontrôlable	لا يضبط (لا يراقب)
Incoordination	لا تناسق

Incorporation	إلحاق - ضم - إدماج
Incorporation d'une commune	ضم بلدية
Incorporer	أدرج - أدمج - ألحق
Incorrect	غير صحيح
Incontrôlé	غير مراقب - غير مضبوط
Indemnisation	تعويض
Index	فهرس
Indicateur	مؤشر
Indice	رقم استدلالي
Indivisible	لا يجرأ
Industrialisation	تصنيع
Industrialiser	صنّع
Industrie (petite...)	صناعة صغيرة
Industrie de base	صناعة أساسية
Industrie de service	صناعة الخدمات
Industrie villageoise	صناعة قروية
Industriel (exploitation ... le)	استغلال صناعي
Inégalité du sol	وعورة الأرض
Inemployé	غير مستعمل
Inétendu	لا مساحي
Inexploré	مجهول - غير مكتشف
Inexprimé	غير معبر
Infertile	قاحل
Infertile	غير خصب
Infiltration	تسرب
Inflation	تضخم

Identification des lieux	تحقق من الأماكن
Interprétation des relations	توضيح العلاقات
Inflation des fonctionnaires	تضخم الموظفين
Inflation économique	تضخم اقتصادي
Influence de l'organisation sur les travaux	تأثير التنظيم على الأشغال
Influence du facteur temps	تأثير عامل الوقت
Influence maritime sur le littoral	تأثير بحري على الساحل
Informatique	معلوماتية
Infraction	مخالفة
Infrastructure de bâtiment	بنية تحتية لعمارة
Infrastructure économique importante	بنية اقتصادية هامة
Infrastructure	بنية تحتية
Ingénierie	هندسية
Ingénieur	مهندس (ة)
Ingénieur agricole	مهندس فلاحي
Ingénieur agronome	مهندس زراعي
Ingénieur architecte	مهندس معماري
Ingénieur d'application	مهندس تطبيق
Ingénieur des irrigations	مهندس ري
Ingénieur expert	مهندس خبير
Ingérence administrative	تدخل الإدارة
Injection de ciment	حقن الإسمنت
Inondé	مغمور

Imprévu	غير متوقع
Imputation	حسب
Insertion	إدراج
Inspecteur	مفتش
Installation de climatisation	منشآت تكييف الهواء
Installation de forge	أجهزة الحفر
Instrument	أداة - وسيلة
Intégral	كامل - تام
Intérêt	فائدة - منفعة
Intermédiaire	وسيط
Interprétation des lois	تفسير القوانين
Interprétation	تفسير
Interrupteur	قاطع
Intervention (droit..)	حق التدخل
Intérim	نيابة
Invariable	ثابت - لا يتغير
Inventaire	جرد
Inventer	اختراع - ابتكر
Investissement	استثمار
Irrigation	ري - سقي
Irrigation superficielle	سقي سطحي
Isolation thermique	عزل حراري
Issue de secours	منفذ إغاثة
Invasion des eaux salées	غزو المياه المالحة

J

Joint (s)	وصلة (وصلات)
-----------	--------------

L

Laborantin	مخبري
Lambrissage	تلبيس - طلي
Lever de terrain	قياس - مسح (للميدان)
Lieu d'observation	مكان الرصد
Ligne continue	خط متواصل
Ligne de base	خط الأساس (القاعدة)
Ligne de séparation entre les communes	خط فاصل بين البلديات
Ligne oblique	خط مائل
Ligne parallèle	خط مواز
Limites fixes	حدود ثابتة
Limite naturelle	حد طبيعي
Limitrophe	متاخم
Liquidation	تصفية
Lit de rivière	سرير النمو - قاعدة النهر
Lustre	ثريا
Littoral	ساحلي
Limon	غرين - طمي
Localisation	تحديد الموقع
Locataire	مستأجر
Location des camions	تأجير شاحنات
Logement (s)	سكن (أسكان)
Logement (unité...)	سكنية (وحدة...)
Logement social	سكن اجتماعي

Logiciel	برمجية
Logique	منطقي
Longrine	عارضه
Lot	حصه
Lot de terrain	قطعة أرض - حصه
Loyer	إيجار

M

Maçon	بناء
Maçonnerie	بناء
Madrier	خشبة
Magasin	مخزن
Massif montagneux	كتلة جبلية
Magasinier	مخازني
Magasinage	تخزين
Maintenance	صيانة
Maison	دار
Maison de jeunes	دار الشباب
Maison de la culture	دار الثقافة
Maître d'oeuvre	صاحب العمل
Maîtrise de développement	تحكم في التنمية
Malfaçon	عيب - تشوّه
Mandant	موكل
Manutention	مناولة
Maquette (s)	مجسم (مجسمات)
Marbre	رخام

مركز الدراسات والبحوث
بنياد وايرة الممارضة الاملاق

Marbre de grande dimension	مرمر واسع الأبعاد
Marbre en pierre de haute précision	مرمر حجري متناهي الدقة
Marché hebdomadaire	سوق أسبوعي
Marécage fluvial	مستنقع نهري
Marge	هامش
Marge bénéficiaire	هامش الربح
Marketing	تسويق
Marteau	مطرقة
Marteau piqueur	مطرقة وخز
Matériaux de construction	مواد البناء
Matériaux	مواد
Matériels de production	لوازم الإنتاج
Maturité économique	نضج اقتصادي
Reliefs	تضاريس
Menuiserie	نجارة
Mesure d'insonorisation	تدابير ضد الضجيج
Mécanicien hautement qualifié	ميكانيكي مؤهل
Méditerranéen (climat ...)	مناخ البحر الأبيض المتوسط
Mesure contre les algues	مكافحة الطحالب
Méthode de travail	منهجية العمل
Méthode rationnelle	منهجية جذرية
Métreur - vérificateur	متر - محقق
Métier artisanale	حرفة صناعية
Mètre (m)	متر (م)
Mètre carré (m ²)	متر مربع م ²

Mètre cube (m ³)	متر مكعب م ³
Mètre linéaire	متر طولي
Milieu humain	بيئة بشرية
Minéraux	معادن
Ménériaux (source ... ale)	منبع معدني
Mire	علامة التسديد
Mise au point	توضيح
Mise à la retraite	إحالة على التقاعد
Mise à la terre	تأريض
Mise à pied	توقيف عن العمل
Mise en demeure	إعذار
Mise en disponibilité	إحالة على الاستيداع
Mise en oeuvre	وضع حيز التنفيذ
Mise en possession	تمليك
Mise en recouvrement	قرار التحصيل
Mise en valeur	زيادة القيمة (تحسين)
Mobilier	أثاث
Modification du programme	تغيير البرنامج
Monument historique	معلم تاريخي
Monopol	احتكار
Monter	ركب
Monument	نصب - معلم
Moquette	بساط
Module	مقياس
Modulation	تعديل
Moratoire	رهن عقاري

Moratorium	تأجيل إلزامي للتسديد "موارتوريم"
Mortier	ملاط (خليط من الرمل والكلس)
Mosaïque	فسيفساء
Mouvement migratoire	حركة هجرية
Mouvement de rotation	حركة دورانية
Moyens locaux d'intervention	وسائل محلية للتدخل
Multicouche	متعدد الطبقات
Mur (s)	سور (أسوار)
Mur porteur	جدار حامل

N

Nantissement	رهن الحياةزة
Nature géologique	طبيعة جيولوجية
Nature géotechnique	طبيعة جيو تقنية
Nature juridique des terrains	طبيعة قانون الأراضي
Niche	مكان - مشكاة
Niche écologique	مكان بيئي ملائم
Niveau du sol	مستوى الأرض
Nivellement	تعديل - تسوية (للأرض)
Nomenclature des postes	مدونة المناصب
Nord	شمال
Nord-ouest	شمال - غرب
Norme (s)	معيار (معايير)
Noyau urbain	وسط المدينة

Noeud du réseau des voies	عقدة تشابك الطرق
---------------------------	------------------

O

Oasis	واحة
Observateur technique	ملاحظ تقني
Observation à l'oeil nu	رصد بالعين المجردة
Observatoire	مرصد
Observatoire (... Météorologique)	مرصد جوي
Obstacle	حاجز - عائق
Obstacle naturel	حاجز طبيعي
Obstruction	انسداد
Obstruction (... de tuyau)	انسداد الأنبوب
Obtention	حصول
Obtention d'un produit	حصول على منتج
Obtus (angle....)	زاوية منفرجة
Offre exceptionnelle	عرض خاص
Offre d'emploi	عرض عمل
Opération	عملية
Ordinateur (s)	حاسوب (حواسيب)
Ordre de service	أمر خدمة
Organigramme	منظام
Organisation et répartition du travail	تنظيم وتوزيع العمل
Organisation territoriale nationale	تنظيم التراب الوطني
Orientation et objectif du plan	توجيه وأهداف المخطط
Orthogonal	متعامد

Orthogonalité	تعامدية (رباعي متعامد)
Oued (s)	وادي (أودية)
Ouest	غرب
Outil de travail	أداة عمل
Outils de gestion	أدوات التسيير
Ouvrage	منشأة
Ouvrage d'eau	منشأة مياه
Ovale (figure)	شكل بيضوي
Opération de bidonville	عملية الأكواخ القصديرية
Options retenues	اختيارات محفوظة

P

Panneau (x)	لوحة (ألواح)
Panneau de raccordement	لوحة توصيل
Panneau translucide	لوحة شفاف
Panneaux isothermes	ألواح العزل الحراري
Panneaux sandwich	ألواح شطائرية
Panneaux voûtes	ألواح مقببة
Parallèlement	موازاة
Parc zoologique	حظيرة حيوانات
Parcelle	مجزأ (للأرض)
Parcelle	قطعة أرضية
Particularité	خصوصية
Partie	قطعة (أرضية)
Patrimoine	إرث - ميراث
Paysage dégradé	منظر متدهور

Pédologie	علم التربة
Pédogenèse	تكوين التربة
Pente ascendante	ميل تجاه الأعلى
Pente positive	منحدر إيجابي
Pente raide	منحدر وعـر
Permis de construire	رخصة البناء
Perspectives d'évolution démographique	آفاق التطور الديمغرافي
Pendage original	ميل أصلي (للرواسب)
Pénurie d'eau	نقص الماء
Pénurie	نقص - قلة
Pénurie des récoltes	قلة المحصولات
Périmètre	محيط
Prêt garanti	قرض مضمون
Perspectives d'évolution	آفاق التطور
Phase (s)	طور (أطوار) - مرحلة (مراحل)
Phénomène géographique	ظاهرة جغرافية
Pied d'oeuvre	قرب مكان العمل
Pierre (s)	حجر (حجارة)
Pilier	ركيزة
Pilotage de l'opération	قيادة العملية
Pioche	فأس - مِعْوَل
Piquet	عمود
Piscine (s)	حوض (أحواض)
Placard	خزانة حائطية

Placette	ساحة
Plafond	سقف
Plaine (grande)	سهل (... شاسع)
Plaine d'inondation	سهل الفيضان
Plaine principale	سهل أساسي
Plan (type de)	مخطط (نمط) (.....)
Plan d'architecture	مخطط معماري
Plan de redressement	مخطط الإنعاش
Plan régional de développement	مخطط جهوي للتنمية
Plan topologique	مخطط طوبوغرافي
Plancher	أرضية البيت
Planification du projet	تخطيط المشروع
Planification	تخطيط
Planification de l'environnement	تخطيط بيئي
Plaque de base	لوح القاعدة
Plaque sensible	صفحة حساسة
Plate forme de service	أرضية العمل
Plombier	مرصص
Plus-value	زيادة القيمة
Point critique	نقطة حرجة
Politique de développement	سياسة تنموية
Pole	قطب
Police d'assurance	وثيقة تأمين
Polluant industriel	ملوث صناعي
Pollution de milieu	تلوث الوسط
Pollution organique	تلوث عضوي
Pont-roulant	جسر متحرك

Porcelaine	خزف صيني
Porteur	حامل
Positon horizontale	وضعية أفقية
Population excédentaire	فائض سكاني
Potentiel de l'aménagement	إمكانية التهيئة
Possibilité de réalisation	قابلية الإنجاز
Potentiel de force	قوة كامنة
Potentiel au niveau de la zone	إمكانية على مستوى المنطقة
Poussière	غبار
Problème d'assainissement	مشكل تطهير
Poutre	عارضة
Préjudice	ضرر
Présentation de la zone	تقديم المنطقة
Prêt	قرض
Prêt garanti	قرض مضمون
Principe de coopération	مبدأ التعاون
Principe erroné de description	مبدأ المغالطة الوصفية
Prise d'air	مدخل - مأخذ الهواء
Prise d'échantillon	أخذ العينات
Prise électrique	منشب كهربائي
Prisme oblique	منشور مائل
Prix de revient	سعر التكلفة
Prix de vente	سعر البيع
Probabilité	احتمال
Problématique	إشكالية

Processus de production	سياق الإنتاج
Procédure (s)	إجراء (إجراءات)
Production (Avant(...))	إنتاج أولي
Production végétale	إنتاج نباتي
Profil	مقطع
Profondeur de la parcelle	عمق القطعة الأرضية
Profondeur normal	عمق عادي
Programme	برمجة
Projection	إسقاط
Projet (Base économique du ...)	مشروع (القاعدة الاقتصادية)
Projet (nomenclature de ...)	مشروع (تدوين...)
Projet (principe d'élaboration du ...)	مشروع (مبدأ إعداد...)
Projet (stade d'élaboration du ...)	مشروع (مرحلة إعداد...)
Projet Initial	مشروع أساسي
Projet Impraticable	مشروع لا ينفذ
Projet mixte	مشروع مشترك
Projeté	مُسَقَط
Projets surestimés	مشاريع موهولة
Protection de l'environnement	حماية المحيط
Protocole d'accord	بروتوكول اتفاق
Publicité	إشهار - دعابة
Puits d'observation	بئر مراقبة
Puits de recharge	بئر امتصاص
Pyramide (s)	هرم (أهرام)

Q

Quai	رصيف
Qualité	جودة - نوعية
Qualité de l'environnement	نوعية البيئة
Des produits	جودة المنتجات
Quantité	كمية
Quartier	حي
Quartier d'habitat réservé	حي سكني محافظ - مخصص
Quittance	وصل
Quota	حصاة

R

Raccord (s)	وصلات (وصلات)
Raccordement	توصيل
Rapporteur	منقلة
Ratio	نسبة
Rationalisation	عقلنة
Ravin	منحدر
Ravin(nombreux...s)	منحدرات عديدة
Rayon	شعاع
Recommandation du rapport orientation	توصية التقرير التوجيهي
Reconstruction	تجديد
Reconstruction	إعادة البناء
Refus	منبوذات - رفض

Regard	ثقب - بالوعة
Regard en béton armé	ثقب من الإسمنت المسلح
Relatif détail	تفصيل متعلق ...
Relevé topographique	بيان طبوغرافي
Relevés	بيانات
Remise	حسم
Remplissage	تعبئة
Rendement	مردودية
Rendement annuel	مردودية سنوية
Repeuplement	إعادة الإعمار
Repère (s)	معلم (معالم)
Responsabilité civile	مسؤولية مدنية
Responsable reprographie/ magasin	مسؤول النسخ - المخزن
Responsable salle de tirage /archives	مسؤول قاعة السحب والأرشيف
Ressource Hydrographique de la commune	موارد البلدية من المياه
Ressources	موارد
Ressources du sol	موارد الأرض التحتية
Restauration d'un bâtiment	ترميم عمارة
Restructuration	إعادة الهيكلة
Restructuration d'une entreprise	إعادة هيكلة المؤسسة
Retrait à vue	سحب بالإطّلاع
Rez-de-chaussée	طبقة سفلى
Réception définitive	استلام نهائي

Réception provisoire	استلام مؤقت
Réévaluation	إعادة التقييم
Réévaluation	إعادة التقويم
Réflexions multiples	انعكاسات متعددة
Réfractaire	طوب حراري
Régime des travaux	نظام الأشغال
Rénovation	تجديد
Région homogène	ناحية متجانسة
Région montagneuse	ناحية جبلية
Réinvestissement	إعادة الاستثمار
Rémunération	مكافأة
Répartition	توزيع
Réseau	شبكة
Réseaux urbain	شبكة حضرية- عمرانية
Résidence	إقامة
Résistance à l'usure	مقاومة التآكل
Ressources énergétiques	موارد الطاقة
Révision des prix	مراجعة الأسعار
Règle graduée	مسطرة مدرجة
Règlement à l'amiable	تسوية ودية
Règles et servitudes	قواعد وتبقيات
Récapitulatif	تلخيص إجمالي
Repérage des zones	تأشير على المناطق
Rudeau	ستار
Risque (s)	مخاطرة (مخاطر)
Risque (s)	خطر (أخطار)

Rivage	شاطئ
Rivière remblayante	نهر ردمي
Robinet mélangeur	صنبور خلط
Roché sain	صخر سليم
Rotation	دوران
Rotation des cultures	تعاقد المزرعات
Rouleau	بكرة
Route nationale	طريق وطني
Rôle de l'agglomération dans son environnement	دور العمران في محيطه
Ruban	شريط
Rue	هيج
Ruelle	زقة
Ruines	أثار
Ruisseau	جدول

S

Sable	رمل
Sable fin	رمل ناعم
Sable pur	رمل نظيف
Salle	قاعة
Salle de bain	قاعة حمام
Salle omnisports	قاعة متعددة الرياضات
Saturé d'eau	متشبع بالماء
Savoir-faire	حسن العمل

Schéma d'organisation	مخطط تنظيمي
Scientifique (pensée...)	فكرة علمية
Secrétaire principale	أمينة رئيسية
Secrétaire dactylo	أمينة راقنة
Secrétaire de département	أمينة دائرة
Secrétaire de direction	أمينة مديرية
Secrétaire de direction générale	أمينة مديرية عامة
Segment montant	مقطع الارتفاع
Semelle	قاعدة
Sensibilité du milieu	حساسية الوسط
Sensible au choc	حساس للصدمة
Service	مصلحة - خدمة - عمل
Servitude	حق الإرتفاق - تبعية
Secteur informel	قطاع لا شكلي (لا يخضع للأشكال الفنية)
Seuil des portes	عتبة الأبواب
Séparation	فصل - عزل
Siège de l'entreprise	مقر المؤسسة
Sil	صوان
Silice	سيليس (رمل الصوان)
Siphon	ممص
Sismique	سقوط
Site	موقع
Site historique	موقع تاريخي
Situation géographique	موضع جغرافي

Situation géographique privilégiée	وضعية جغرافية محظوظة
Situation relationnelle	وضعية العلاقات
Sludge	وحل
Superposition des éléments des structures	تراكب للعناصر الهيكلية
Sol désertique	تربة صحراوية
Salaires monétaires	أجور نقدية
Solution des problèmes	حل المشاكل
Sommet	ذروة - قمة
Sortie de boue	مخرج الوحل
Souche d'arbre	جذع الشجرة
Source artésienne	ينبوع ارتوازي
Spatial (organisation ..e)	حيز (تنظيم حيزي)
Spécialisation des équipements	تخصص التجهيزات
Spécification de construction demandée	مواصفات البناء المطلوبة
Spécification des matériaux de construction	مواصفات مواد البناء
Spécifiques	خاصيات - مواصفات
Spécimen de signature	عينة التوقيع
Sponsor	مستشهر
Sponsoring	استشهار
Stade (s)	ملعب (ملاعب)
Stagnation périodique	ركود دوري
Station (s)	محطة (محطات)
Stock tampon	مخزون احتياطي

Synthèse	تحليل
Stocks report	مخزون نهائي
Structure spatiale	هيكلية للحيز
Sud	جنوب
Sud -Est	جنوب شرق
Sujétions	تبعية - إكراه
Superficie agricole	مساحة للفلاحة
Superstructure	هيكلية فوقية
Support (s)	دعامة (دعامات)
Surcharge	زيادة
Surface (traitement de ...)	معالجة السطوح
Surface habitable	مساحة السكن
Surface utilisable	مساحة لائقة للاستعمال
Surpression	ضغط زائد
Symbole	رمز
Système des quotas	نظام الحصص
Système écologique	نظام بيئي
Système lié	نظام مترابط
Système lithologique	نظام صخري
Système ouvert	نظام مفتوح
Système urbain	نظام عمري

T

Table	طاولة
Table traçante	طاولة خطاطة
Tâche	عمل

Tacitement	ضمنيا
Talus	منحدر (الأرض)
Tamis	غربال
Tamisage	غربلة
Tapis roulant	زربية متحركة - حصيرة
Taux de change flottant	سعر الصرف العائم
Taxation	رسم على الضرائب
Taxe (s)	رسم (رسوم)
Taux de croissance	معدل النمو
Taxe sur la valeur ajoutée	رسم على القيمة المضافة
Taxe unique	رسم وحيد
Technicien en informatique de gestion	تقني معلوماتية التسيير
Technicien maintenance reprographie	تقني صيانة النسخ
Technicien supérieur	تقني سام
Technicien supérieur en informatique de gestion	تقني في معلوماتية التسيير
Technique	تقني - تقنية
Techniques civiques	تقنيات مدنية
Température douce en hiver	حرارة لطيفة شتاء
Temps de travail effectif	مدة العمل الفعلية
Tenaille	كلاب - كماشة
Tente	خيمة
Tente en acier	خيمة من الصلب
Terme (à court...)	على المدى القصير
Terme (à long...)	على المدى الطويل

Terme (à moyen...)	على المدى المتوسط
Terme de paiement	شروط الدفع
Terme communal	أرض بلدية (عمومية)
Terrain crayeux	ميدان طباشيري
Terrain rocheux	ميدان صخري
Terrasse	سطح
Terrassement	تهيئة ترابية
Terrassier	عامل تهيئة ترابية
Terre argileuse	أرض صلصالية
Terre de bruyère	أرض رملية
Terre franche	أرض صالحة للزراعة
Terre Maigre	أرض هزيلة
Terre meuble	أرض سهلة (للحراث)
Terre noire	أرض سوداء
Terre rouge	أرض حمراء
Terre savonneuse	أرض صابونية
Territoire communal	تراب بلدي
Territoire wilaya	تراب ولائي
Toiture	غطاء السكن
Topographie (les grandes lignes de la...)	طوبوغرافيا (الخطوط العريضة...)
Topologie	طوبولوجية
Tour	برج (بناء)
Tour de contrôle	برج مراقبة
Tourbillon	دوامة - دوران
Tournant d'une rivière	انحناء النهر

Traceur	خطاط
Traction	جر
Trafic	رواج
Traitement du sol	معالجة الأراضي
Trajet	مسار
Trame urbaine	شبكة التهيئة العمرانية
Tranche	شطر
Tranchée (s)	خندق (خنادق)
Transaction	معاملة (تجارية)
Transformation	تحوّل جار
Transitoire	انتقال
Transfert de la population	نقل السكان
Travail en cours	عمل جار
Travaux de (V.R.D)	أشغال شبكة الطرق المختلفة
Travaux publics (T.P)	أشغال عمومية
Travers	اعتراضات
Travée	ما بين العارضتين
Treillis métallique	شباك معدني
Tronçon	قطعة
Trottoir	رصيف
Tube en U	أنبوب على شكل U
Tuile	قرميدة
Tuile en acier	قرميدة من الصلب
Tunnel	نفق
Tuyau à gaz	أنبوب غاز

Tuyau de refoulement	أنبوب التصريف
Tuyau collecteur	أنبوب مجمع
Type de machine	نمط الآلة
Type évolutif	نمط تطوري
Typique	نمطي
Typographie	طباعة
Typologie	نمطية
Typologie de l'habitat	نمطية السكن
Typologie des façades	نمطية الواجهات
Typologie des niveaux	نمطية المستويات

U

Ultra-rapide	فاتق السرعة
Unité architecturale	وحدة معمارية
Unité de logement	وحدة سكنية
Unité de mesure	وحدة قياس
Unité de voisinage	وحدة جوار
Unité morphologique	وحدة تشكيلية
Urbain	عمراني - حضري - مدني
Urbain et rural	حضري وريفي
Urbain (la transparence de la vie...)	تعمير (وضوح حياة الـ...)
Urbain (plan de redressement...)	حضري (مخطط تقويم...)
Urbain (structures ...s)	تعمير (هياكل...)
Urbanisation	تعمير - تحضر - تمدن
Urbain (croissance...)	عمراني (نمو...)

Urbain (encadrement...)	عمراني (تأطير...)
Urbain (politique...)	تعمير (سياسة...)
Urbain (planification...)	عمراني (تخطيط...)
Urbanisation (logique d'...)	تعمير (منطق ال...)
Urbain (expansion...)	عمراني (توسع...)
Urbaine (style...)	عمراني (طراز...)
Urbanisation (aperçu sur l'... de la cité)	تعمير (نظرة عن ... الحي)
Urbanisation croissante	هيئة عمرانية متنامية
Urbanisation des zones rurales	تعمير المناطق الريفية
Urbanisation démesurée	هيئة عمرانية مفرطة
Urbanisme	تحضر
Urbanisme	تنظيم المدن
Urbanisme	تعمير
Urbanité	تهذيب
Usine	مصنع
Utilité publique	منفعة عمومية

V

Valeur	قيمة
Valeur ajoutée	قيمة مضافة
Valeur de l'environnement	قيمة البيئة

Vallée remblayée	واد مطمور
Validité de crédit	مدة سريان الاعتماد
Vallée (s)	شعبة (شعاب)
Vallon	جدول
Valorisation des terres	تقييم الأراضي
Vanne	مفتاح
Variation saisonnière	اختلاف فصلي
Ventouse	منفذ هواء
Verrou	مزلاج
Verticalement	عموديا
Véranda	مقصورة
Vibration	اهتزاز
Vide -ordures	مفرغ القاذورات
Villa	فيلا
Ville compagne	مدينة بلوية
Virement	تحويل
Vis	برغي
Voirie	شبكة الطرق
Vocation avicole	قناعة فلاحية
Volume	حجم

Y

Yard carré	ياردة مربعة
------------	-------------

Z

Zonage	تمنطق (تقسيم المدينة إلى مناطق مختلفة النشاط)
Zone	منطقة
Zone d'habitat urbaine	منطقة سكن حضرية
Zone de saturation	منطقة التشبع (بالماء)
Zone de séparation de régions	منطقة فصل النواحي
Zone des racines	منطقة جذور

Zone écologique humide	منطقة هيمية رطبة
Zone dispersée	منطقة متناثرة
Zone intermédiaire	منطقة وسيطة
Zone proche du site historique	منطقة مقاربة لموقع تاريخي
Zone rurale	منطقة ريفية
Zone tampon	منطقة عازلة (حاجزة)
Zone verte	منطقة نخضراء
Zone géographie	جغرافيا حيوانية (توزع الحيوانات على الأرض)



[ملحق Annex]

On falsification and scientific theory

Due to the great importance of the letter I received from Professor N. Chomsky as an answer to mine, and due to its relation with the raised questions in the interview, I saw it necessary to add it herewith, so as to clarify more concretely his point of view concerning falsification.

May 23, 1995

Dear Mr. Loukah,

Your comments on change and stability of theories are certainly appropriate. The fact that a theory undergoes constant change doesn't demonstrate that it's on the right track, but a failure to do so does demonstrate that it's not a theory at all—just some kind of terminology or classification scheme. That follows just from the fact that we know so little about virtually anything, so any attempt at explanation, if at all production for research, will soon be subject to change either on empirical grounds or because more

interesting insights emerge about principles.

However, I wouldn't take Popper's remarks too seriously. It's hard enough to find a theory that isn't falsified overwhelmingly. In the natural sciences, apparently disconfirming evidence is standardly—and rationally—put to the side in the hope that it'll be understood some day, if the theory at least offers some light somewhere. Merely to give a current example, the Hubble telescope has found that the universe is apparently only half as old as its oldest stars, and that the only plausible hypothesis that had been put forth about a postulated 90% of the mass of the universe (« dark matter », called that because it can't be detected and no one knows what it is) seems to be completely untenable. Physicists are going back to the drawing boards, but not withdrawing the partially confirmed and deeply explanatory theories they already have.

Sincerely

Noam Chomsky

is whether the subject is pre-verbal, either in its VP-internal or VP-external position. There are theories (e.g., Kayne's asymmetry theory) that hold that the subject is always pre-verbal in underlying structure. Others do not. Again, these are not dogmas that lead to wars, rather theses that underlie research programs. This is empirical science, meaning that nothing is definitively established, ever. It may be that subjects are not extractable in Arabic; the same has been argued for most Romance languages (e.g. by Rita Manzini). It is impossible to comment outside of an intricate theoretical framework. Within such framework, the questions are productively pursued. Outside them, the phenomena we observe mean very little. That is true of any scientific work beyond the most primitive stage. It is true of the study of language as well.

I cannot comment on the proposal you raise without consideration of a much broader range of theoretical issues, something that would be inappropriate here.

A.L. : *Youssef Aoun proposes to dispense with the ECP in favour of an other approach based on Generalized binding. Others like Lasnik & Saito (1984) propose to reduce the ECP to only one Clause, that is the antecedent government. What is your*

interpretation of such a problem?

N. C. : I can only repeat the same comment. I have my interpretation of complex material, others interpret it differently. For me to express my views without explaining them would be useless and pointless. But to explain them would require going well beyond the scope of a brief answer to a question.

A. L. : *Bouchard (1986) points out that subjacency principle could be rejected, and that its effects may be explained in an other way i.e. on the basis of the "Binding nodes". And I presume that Kayne (1981) was the first to mention that we can dispense with subjacency principle. Do you accept such proposition?*

N. C. : I do not think that there has been any successful alternative proposed to the subjacency principle, though there are many unsolved problems related to it. But again, to go into the matter would require going far beyond the scope of this discussion.

عبد القادر لقاح

departments at MIT, for example, have no courses on methodology. A person whose mind is alive will surely not believe today what he or she believed 10 years ago; if they do, either the field is dead or the person has abandoned constructive work. If someone shifts from one framework to another (say, from LFG or EST to the Principles and Parameters framework, or from the latter to the Minimalist program, or from that to whatever tomorrow will bring), that is not a change of "method", but a shift of understanding and belief. These frameworks are not "at war". They are differing ideas as to how we should approach questions that are very poorly understood. They are also not fixed. They are constantly changing, as more is learned. Sensible people are not adherents of one or another doctrine. They are not medieval knights, holding high the banner of some king or Deity. That is not a sensible or constructive way to view these topics, in my opinion.

A. L. : *There is a question of great importance, that raises many problems. It relates to what is called VP as a maximal projection. The VP is supposed to exist in all human languages; no parameter value makes it optional in the existing theory. There is just the head parameter which differentiate between the head first languages and the head last languages. This parameter says nothing about whether it is possible to dispense with such projection, at least in some languages. In the light of Arabic data, it seems to me that there is no accurate realistic arguments that support the existence of VP in such language. How do you deal with this question today, Professor Chomsky?*

N. C. : I have no doctrine on the matter. I am open to hearing arguments one way or another, and the results will turn out as they may.

A. L. : *The Subject is taken, according*

to the "Barriers" model to be specifier of I (inflection). Other linguists (Kuroda (1988), Sportish & Koopman (1988)) suggest that the original position of the Subject in the clause is -and must be- preverbal. Such view seems to be somewhat problematic with regard to Arabic. There are many arguments that support the fact that Subject in Arabic isn't extracable, and can't occur in preverbal position because preverbal position is a Topic position rather than a Subject one. Let's take, for instance, the following example:

(Zaydun hæl ja:a) (زيد هل جاء)

Zayd (nom Qu. Particle came (3rd pers. Sing. Masc)

Did Zayd. Come?

The NP "Zaydun" in this sentence can't be taken as the governee of the Inflection, because an overt complementizer occurs between the verb and the NP under consideration. Such complementizer blocks any government relation holding between the verb and the initial NP.

This explains well the ungrammaticality of the following example where the object / a governee of the verb had been moved accross such complementizer functioning as a blocking category:

* (Zaydan hæl darabta) (زيداً هل ضربت)*

Zayd (acc) Qu. Particle hit-you (past, 2nd pers. Sing. Mas.)

This is on the one hand, on the other hand, I noticed that you have abandoned, in your recent works, the "Topicalization" issue; but, I believe that your paper entitled "On wh-movement" (published in Akmajian & Wasow (1977)), remains very useful and would solve many problems in Arabic dealing with this matter, what is your opinion on these remarks, Professor Chomsky?

N. C. : I tend to agree with the proposal that subjects are introduced within the VP, then raised to specifier of inflection (SPEC-IP) (sometimes; in some languages they remain in the VP and something else appears in SPEC-IP). A completely separate question

with parts of speech as a crucial issue?

N. C. : Ideas about the universal parts of speech go back to the origins of recorded thought about language, in classical India and Greece. The ideas you mention fall within these traditions. As far as we now understand, they seem to be more or less accurate, though one would not phrase them quite the same way in contemporary terms.

A. L. : *I noticed that some occidental researchers interested in historical development of linguistic thought, usually don't pay attention to Arabs. I think that it is illogical to reject the participation of Arabs in the development of linguistics, and their influential works on this field. I think that a linguist such as Alkhalil Ibn Ahmed Al Farahidi (H. 2nd century), the founding father of Arabic grammar, and the teacher of Sibawaihi, has so largely influenced the history of linguistics that we can compare him to Panini.*

What is your own view on this point?

N. C. : It is quite true that the work of the great Arab grammarians is very little known. But it is worth bearing in mind that the same is true of Indian, Greek, Scholastic, and Renaissance grammar, and even the philosophical grammar of the 17th and 18th century that developed as part of the scientific revolution that established modern science. I personally studied Sibawayhi as a student, but that was completely divorced from any work I was doing in linguistics. But that is not as strange as it may sound, considering that students of linguistics of my generation also did not even study Otto Jespersen, whose very outstanding work dates from early in this century (as, at last, has been recognized, within generative grammar).

There is a good deal to say about these matters, but they would carry us in complicated directions, which I cannot try to explore here.

A. L. : *In the Arab grammatical heritage, there are striking characteristics that mark it; I mean the divergencies and controversies between grammarians, and the rational aspects that dominate their analyses.*

Hence, we can find different versions dealing with just one question. There are two schools-others assume more-in the traditional Arabic grammar: Bassra and Kufa, which adopted different methods in analysis, sometimes in terminology. Although they all agree in taking the notion of Government "a:mil المائل" as an essential condition, they differ in conceiving governors i, e those that are weak, and those that are strong, and also differ in conceiving the Government relations. Do you think that such property, the rational property, and controversies occasioned, are fruitful, taking in account the state of recent generative grammar where we find many versions and argumentations?

N. C. : I do not think that any general answer is possible. There was also considerable variety in Western grammar over similar periods. One has to look closely, case by case. Unfortunately, the field of history of linguistics is not in a very healthy state, in my opinion, not only with regard to Arabic grammar.

A. L. : *It is well known that the scientific research requires the existence of a method; without an accurate one, the research remains absurd. This means that the researcher in any discipline goes from previous conceptions that help well to precise the data under consideration: this is what we deduce from the diversity of theories that work on the same subject. However, I notice that some linguists change their methods in a striking manner.*

What about the necessity of method, Professor, Chomsky?

N. C. : I do not really agree. I know of no "scientific method". The science

finest young linguists in Europe, and elsewhere too. They returned to their own countries, and they and their students established lively and exciting research and teaching programs, by now, over most of Europe, and well beyond, in fact. France, however, largely immunized itself from these developments. French linguistics largely kept to the cultural and social norms that have seriously damaged French science and general culture for some time, in my opinion. To take a different example, long after Darwinism was routinely accepted in the advanced industrial world, it had only a limited presence in France—though this narrow opening allowed the work of great biologists. The same has been true in many other areas. The sources of the curious characteristics of France culture since World War II are worth discussion but that is a separate matter that I cannot address here.

Your conclusion is correct, however. France is the only European culture where the grip of authority has been so severe, efficient, and oppressive that generative grammar has been kept under a virtual ban. And as noted, this is far from the only case.

A. L. : *Professor Mohamed Awraghi (From Rabat University) had informed me that, during a meeting, the famous linguist Youssef Aoun claimed that he studies with you the classical Arabic Grammar. What have you precisely read in this field, and can we believe that some of your ideas are influenced by the early Arabic Grammar?*

N. C. : Youssef Aoun was indeed a student at MIT, who did outstanding work here, and has continued to do so since he left. He is now Dean of Humanities at the University of Southern California, and continues to do fine work, on Arabic in particular.

In my own case, I came to linguistics in part as a result of an earlier interest in Semitic grammar. As an undergraduate student at the

University of Pennsylvania from 1945, I studied with the great Italian Arabist Giorgio Levi Della Vida, and we became good friends; I was pleased to be able to visit him in Rome in later years, after he had retired and returned to Italy, which he had left, as a vigorous opponent of Fascism. Later I studied with the distinguished Arabist Franz Rosenthal. Among the works I studied were, of course, early Arabic grammar. I also had independent acquaintance with Hebrew grammar from the medieval period, at first through the work of my father on David Kimhi. I also studied Semitics with E. A. Speiser and other scholars.

I have no doubt that my ideas were very much influenced by this early exposure to classical ideas. The first work I did was a study of morphology and phonology of Hebrew, which borrowed considerably from historical Semitics, quite consciously. As I only discovered later, this work also resembled an approach to language that had been extensively developed in classical Indian grammar, Panini in particular. But the linguistics of the period was almost completely divorced from these traditions, even on the part of linguists who were familiar with them, in another corner of their minds. An interesting history, yet to be told properly.

A. L. : *Being interested in the theory of classical Arabic Grammar, I notice that some hypotheses made by some Arab grammarians take the form of some universal generalization. In this context, Zajjaji (H. 4th century) in "his work entitled" *iLaLu nnahwi* على النحو states that the parts of speech are V (verb), N (noun), and P (preposition) and that these parts are supposed to exist in every human language.*

Do you think that such generalization is accurate, and is it possible to take it to be universal? On the other side, I think that your "On Nominalization" supports, in some degree, such a view. How do you deal now

empirical work in languages of very diverse typological range, new questions, and sometimes reasonable answers. In that sense, it has been a success. Whether it will withstand further critical analysis, we will see. My personal view is that it will not, and the more recent "minimalist program" that I and others have been attempting to develop is based on the intuition that many of its fundamental assumptions are dubious, perhaps wrong.

A. L. : *Gazdar, in his "Generative Grammar", published in Lyons (1990), assumes that the GPSG and LFG theories are the models that have fitted the parsing of sentences in computer. This means that other generative models, including yours, have failed in this way.*

What is your reply to Gazdar who some linguists take to be your alternative, and what about GPSG model?

N. C. : GPSG and LFG, like other theories of language, have to be judged on their merits. The study of parsing tells us nothing about these matters. There are very efficient parsers based on these models, and also on principles-and-parameters ("GB") models: the "universal parsers" developed by Robert Berwick and his associates, for example. Apart from the factual error, Gazdar's discussions of these issues are marred by a serious conceptual confusion. He has based his conclusions on the assumption that parsing is "easy and quick". It has long been known that this is untrue, unless reduced to a tautology: "for those expressions that are easily and quickly parsed, parsing is easy and quick". There are many well known categories of expressions that are not easy to parse: garden path sentences, to take one case that has inspired a good deal of study.

When confusions are cleared away, we face the usual problem of evaluating alternative theories, and in this case, discovering just how and where they differ: to

a considerable extent they appear to be almost notational variants, though there doubtless are differences, which it would be interesting to identify and examine.

The well-established natural sciences and the more peripheral and new sciences (like linguistics) are rather different in their practices, in this regard. In the older sciences, it is generally recognized that there will be differences of opinion about poorly understood matters, and one seeks to find the answers to questions that arise.

Practitioners of the newer sciences often feel that they are required to fight "wars" against usually imaginary opponents. This is a childish waste of time, in my opinion.

A. L. : *Maurice Gross speaks about "the failure of Generative Grammar" ("Language" n°55). I noticed that he defends Harris's theory. Do you think that Gross has neither well understood the nature of Generative Grammar, nor how does this model deal with data? And how do you explain the fact that the major attacks on G.G come from France?*

N. C. : I read Gross's article with interest. It contained no substantive arguments, as far as I could see, or relevant data. I have therefore never referred to it. To my knowledge, others in the field have disregarded it on the same grounds.

The general situation in France is a separate matter. Generative grammar reached Europe through France in the 1970s, when Richard Kayne, after receiving his Phd from MIT, began to teach at Vincennes. The university in Vincennes had been established in the hope that third world and radical students would leave Paris and not bother privileged elites, as they had been doing in the 1960s. As a result, Vincennes was less closely monitored than is generally the case in the extremely hierarchic, authoritarian, and insular French cultural system. In this case, Kayne was able to teach courses in generative grammar, which were attended by most of the

experiments and are precise hypotheses on definite experiments data.

As a result, the scientific theory, within which we find the linguistic theory, becomes a system of hypotheses on some definite facts and these hypotheses are subject to contradiction and falsification.

We conclude from this, then, that the gradual developments of the Generative Grammar theory is an obvious matter and completely harmonious with the nature of the scientific discourse.

The dialogue we have with the famous American linguist Noam Chomsky, which we present to the readers, is certainly an important scientific document. He reveals his opinions on several questions that have long occupied the minds of those interested in transformational linguistics.

These questions concern what is related to some of the epistemological bases of the theory, to what is related to the Arab grammar heritage and Chomsky's relation with it (and this is an important point which some have dealt with in a precipitous manner which led them to put on unthoughtful judgments that lack credibility), others concern the pure technical side of the theory such as the critics directed to the transformational grammar by some linguists.

These are some of the basic axes the interview is about and which we give the readers the opportunity to discover.

To conclude, I would like to thank the scholar Chomsky who manifested his admiration to the questions which he found interesting and thoughtful, and am grateful to him as he modestly accepted to answer and help us in this

work. I would also like to thank Mr Youcef BOUZIANE and Mr Hicham TIZAOUI for their assistance, revision and helpful suggestions.

Abdelkader LOUKAH: I personally believe in the existence of a Chomskyan revolution in linguistics that resembles the Galilean one. This is due to the fact that you have introduced a new approach to language based on scientific grounds. For instance, you have pointed out, since 1957, that induction is not the main procedure in linguistics and that what is important is the explanation of the phenomena. This means that observation is not of great importance in any scientific discipline including physics.

What are, Professor Chomsky, your comments on this?

Noam Chomsky: My feeling is that the term "revolution" is very much over-used. There have been a few genuine "scientific revolutions", rarely associated with a single individual (maybe never). The Galilean revolution is real, but it covers a century of very important work that changed our whole view of the world. The "cognitive revolution" of the 1950s, as it is sometimes called, was important, but in large measure it revived and extended insights that were developed in what we might call "the first cognitive revolution" of the 17th century. I do not really think the term "revolution" is appropriate for the developments of the 1950s, though the changes in perspective that they brought about were significant. The field of generative grammar was part of this "second cognitive revolution". It revived and renewed many traditional ideas, most of them long forgotten, and presented them in a new framework, in part, one that had been made available by advances in the formal sciences. This approach was a sharp departure from prevailing structuralist and behaviorist currents, but in many respects it was a return to approaches to language and mind with a rather traditional cast. My own view is that